



*Porozumienie o współpracy
między Gminą Chrzanów
a miastem Nyékládháza
na lata 2010 -2014*

Samorząd Gminy Chrzanów oraz władze Miasta Nyékládháza zwane dalej Stronami:

- kierując się zasadami Układu między Rzeczypospolitą Polską a Republiką Węgierską o przyjacielskiej i dobrosąsiedzkiej współpracy z 6 października 1998 roku,*
- nawiązując do tradycyjnej przyjaźni obu narodów,*
- odnosząc się do idei integracji europejskiej mającej na celu znoszenie barier gospodarczych, kulturalnych i społecznych pomiędzy narodami dla budowania porozumienia, pokoju i przyjaźni wszystkich państw,*
- kierując się wspólną wolą kontynuowania i pogłębiania dotychczasowych przyjacielskich stosunków oraz ich rozwijania w duchu pokojowego współistnienia w Europie,*

postanawiają przedłużyć kończący się okres poprzedniego porozumienia o partnerstwie z czerwca 2006 roku.

Strony deklarują, że uczynią wszystko, co w ich mocy, aby we wzajemnych relacjach zagościła na trwałe przyjaźń i współpraca.

Zobowiązują się do rozszerzania i rozwijania, w miarę swoich możliwości, zakresu współpracy ze szczególnym uwzględnieniem samorządności, kultury, edukacji, wymiany młodzieży, sportu, pomocy społecznej i gospodarki.

Podpisując porozumienie Strony wyrażają wolę wspólnego angażowania się, stosownie do posiadanych uprawnień, w utrzymanie pokoju i działań na rzecz porozumienia między narodami.

Umarwiające się Strony uzgadniają co następuje:

1. Porozumienie zawiera się na lata 2010 – 2014.

2. Porozumienie ma na celu:

- kontynuowanie kontaktów polsko-węgierskich w dziedzinie gospodarki, oświaty, kultury, sportu i turystyki,*
- wymianę grup młodzieżowych, drużyn sportowych, drużyn harcerskich, grup artystycznych w celu pogłębienia współpracy jako elementu integracji europejskiej,*

- organizowanie seminariów i szkoleń na temat roli samorządu terytorialnego w rozwoju zaprzyjaźnionych miast,
- rozwinięcie współpracy w zakresie gospodarki, ochrony zdrowia, ekologii oraz unijnych programów pomocowych,
- kontynuowanie wymiany delegacji przedstawicieli stron porozumienia w celu zacieśnienia współpracy i uzgodnienie szczegółów w zakresie podejmowanych inicjatyw,
- pomoc wzajemną w przypadku katastrof, klęsk żywiołowych i innych nadzwyczajnych wydarzeń oraz usuwania ich następstw.

3. Warunki określające kontynuowanie współpracy:

- koszty pobytu osób przyjeżdżających pokrywane są przez Stronę zapraszającą,
- koszty podróży ponoszone są przez Stronę przyjeżdżającą,
- szczegółowe ustalenia oraz konkretyzacja terminów wymiany delegacji czy grup będzie następować w drodze korespondencji,
- rozszerzenie niniejszego porozumienia na inne dziedziny życia może nastąpić na wniosek jednej ze Stron z wyrażeniem zgody przez drugą Stronę porozumienia,
- porozumienie zostało sporządzone w języku polskim i węgierskim w dwóch egzemplarzach i za zgodą stron podpisane,
- porozumienie wchodzi w życie z chwilą podpisania przez sygnatariuszy Strony polskiej i węgierskiej,
- rozwiązanie porozumienia może nastąpić na wniosek każdej ze Stron z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

Ryszard Kosowski


Burmistrz Miasta
Chrzanowa



László Galuszka


Burmistrz Miasta
Nyékládháza